**Lebenslauf**

**Persöhnliche Daten**

|  |  |
| --- | --- |
| Familienname | Zou |
| Vorname | Yanlan |

**Studium**

9.2005 - 7.2008 **Studium der Germanistik**

**Universität Fuzhou, China**

10.2008 - 3.2009 Stipendium der Regierung von Rheinland-Pfalz.

Gasthöhrerin: **Raum- und Umweltplanung**

**DSH-Kurs**

**TU Kaiserslautern**

5.2009 - 7.2009 **Studium der Germanistik**

**Universität Fuzhou, China**

Abschluss: Bachelor of Art

10.2009 - 03.2012 **MA Studium der Sprache, Kultur, Translation**

Schwerpunkt: technisches und wirtschaftliches Übersetzen

**Johannes Gutenberg Universität Mainz**

Abschluss: Master of Art

**Arbeitserfahrung**

08.2012-jetzt **Glossa Group Beijing**

Projekmanagerin, Übersetzerin und Lektorin

Übersetzen und Prüfen von technischen und wirtschaftlichen Texten (Gesamtumfang bis jetzt knapp 9 Mio. Wörter)

2009-jetzt **verschiedene Übersetzungsagenturen in Deutschland und China**

Freelancer

Übersetzen und Prüfen von Texte aus den Bereichen Automobil, Automation, IT, Software, Drucktechnik, Medizin, Zerspannung, Marketing etc.

**CAT-Tools**

SDL Trados, Transit, MemoQ, Across, RC-Wintrans, QT-Linguist

**Sprachkenntnisse**

Chinesich Muttersprache

Deutsch sehr gut in Wort und Schrift

Englisch gut in Wort und Schrift

Korrespondenzerfahrung

**EDV-Erfahrung**

Textverarbeitung mit MS

**Referenzprojekte**

1. **Volkswagen Group**

2015-jetzt: Übersetzen und Lektorieren von Gebauchsanweisungen und Werkstatts-  
handbücher, Marketingtexte und Geschäftsberichte von über 500,000 Wörter.

1. **Dräger Safety AG & Co. KGaA**

2012-jetzt: Übersetzen und Lektorieren von Gebrauchsanweisungen für Sicherheits-  
ausrüstungen sowie Marketingtexte (Website: <https://www.draeger.com/zh_cn/Home>) von über 400,000 Wörter. Übersetzen von Gebauchsanweisungen für Medizin-  
produkte von über 100,000 Wörter.

1. **Heidelberger Druckmaschinen AG**

2012-jetzt: Übersetzen von Gebrauchsanweisungen für Workflow im Bezug auf Prepress-, Press- und Postpress von über 300,0000 Wörter. Übersetzen von Marketingtexte von über 100,000 Wörter.

1. **DIEFFENBACHER GMBH Maschinen- und Anlagenbau 2023**

2012-jetzt: Übersetzen von Gebrauchsanweisungen für Pressensystemen von über 500,000 Wörter.

1. **Manroland Sheetfed GmbH**

2012-jetzt: Übersetzen von Gebrauchsanweisungen für Druckmaschienen von über 500,000 Wörter.

1. **Focke & Co. (GmbH & Co. KG)**

2012-2021: Übersetzen und Lektorieren von Gebrauchsanweisungen für Verpackungsmaschienen von über 60,0000 Wörter.

1. **GROB-WERKE GmbH & Co. KG**

2017-jetzt: Übersetzen und Lektorieren von Gebrauchsanweisungen für Zerspannungstechnik, Universalmaschinen, Motagenanagen, Automatisierungssysteme von über 3000,000 Wörter. Übersetzen von Marketingtexte von über 50,000 Wörter. Übersetzen von Gebrauchsanweisungen für Verarbeitung- und Motagetechnik für den Bereich Elektromobilität von über 200,000 Wörter.